La Lettre de la

Société française de terminologie

N° 10 – Automne 2006

ÉDITORIAL

« **ONTOLOGIE** n.f. XVIIe siècle. Emprunté du latin scientifique *ontologia*, lui-même composé à l'aide de *onto-*, tiré du grec *ôn*, *ontos*, « étant, ce qui est », et *-logia*, tiré du grec *logos*, « discours, traité ». Partie de la philosophie qui a pour objet l'être en tant qu'être, qui étudie les propriétés générales de l'être. Par métonymie, doctrine sur l'être propre à un auteur, à une école. L'ontologie scolastique ; l'ontologie cartésienne » (*Dictionnaire de l'Académie française*, 9e édition, *Journal officiel* du 26 décembre 2005, Paris).

Les hasards du calendrier et de l'alphabet font que nous disposons de la toute dernière définition du mot *ontologie* donnée par l'Académie française. Et que celle-ci correspond au titre d'un des colloques que nous organisons cette année :

« Terminologie et ontologie : descriptions du réel »

La définition de l'Académie a au moins le mérite d'être claire. Mais un sens nouveau, apparu en français depuis une vingtaine d'années, s'est ajouté à *ontologie*, vieux terme de scolastique. Sens que passent sous silence les dictionnaires récents : représentation formalisée d'ensembles de concepts assortis de leurs relations. Cela n'est, il est vrai, pas immédiat ! Et tout le monde n'est pas d'accord. D'où la prudence, sans doute, des lexicographes. Toujours est-il que le sens vient ici de l'anglais, sous l'influence des recherches en intelligence artificielle menées depuis les années 1970 aux États-Unis.

Le terme s'utilise le plus souvent au pluriel, des *ontologies* : représentation d'un ensemble de concepts d'un domaine donné, là aussi aux fins d'une modélisation exploitable par des machines. On représente ainsi par des schémas et diagrammes les constituants d'une mécanique, d'un organisme, d'une maladie, etc.

Et là encore, extension de sens. « Ontologie » au singulier vient récemment d'émerger : c'est la discipline qui traite de la modélisation des concepts et de leurs relations en vue de leur exploitation par des machines.

On est loin de Platon et d'Aristote ! En fait pas tant que cela. Car parler d'« ontologie » présuppose qu'on a dans l'esprit que le réel est susceptible d'être composé d'essences, que ces essences sont descriptibles et que les représentations qu'on en a s'organisent selon une logique vérifiable. N'est-ce pas là, en partie, le monde des idées selon Platon ? La question reste de savoir, et c'est l'un des débats d'aujourd'hui, si cette direction de travail peut offrir des recherches scientifiques crédibles et aboutir à des applications industrielles. On sera surpris du résultat !

Toujours est-il que le singulier d'« ontologie » rattrape aujourd'hui celui de « terminologie », science mieux établie et plus ancienne.

Loïc Depecker
Président de la Société française de terminologie
loic.depecker@univ-paris3.fr

À NOTER

LE SITE de la Société française de terminologie :
www.laterminologie.net

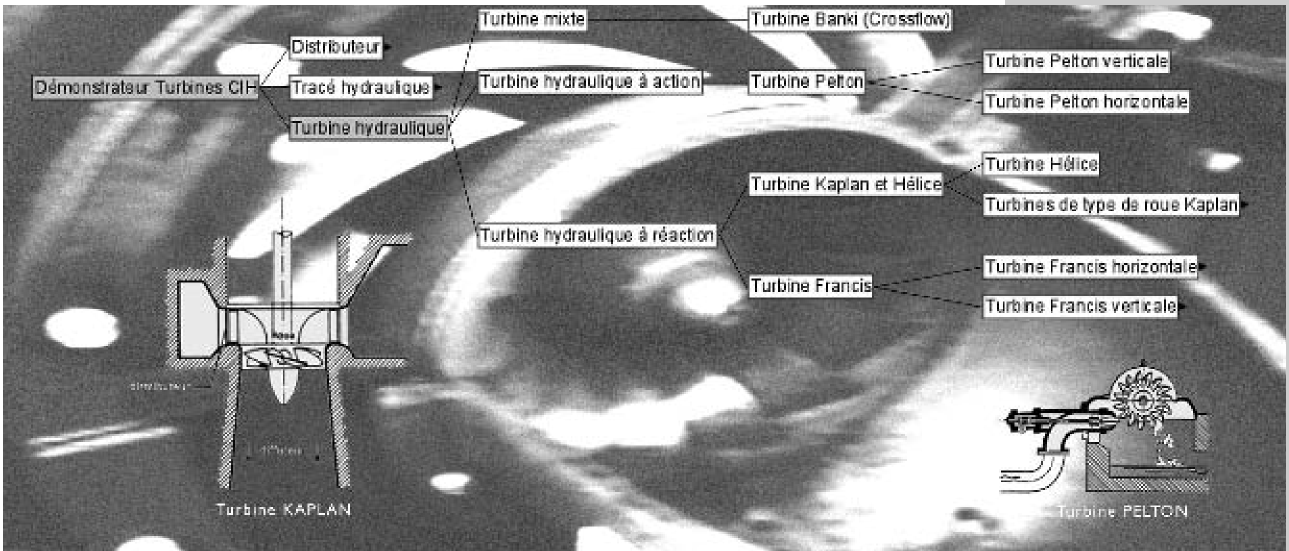
L'ADRESSE Internet de la Société française de terminologie :
terminologie@wanadoo.fr

TERMINALF : site de recherche et d'enseignement en terminologie, développé en collaboration avec le CNRS, les Universités de Paris III, Paris VII et Paris X (Modyco) et la Société française de terminologie :
www.terminalf.net

NOUVEAU :
Terminometro : la revue de l'Union latine, aujourd'hui sur la toile, donne de précieuses informations, constamment mises à jour :
www.terminometro.info

Automne 2006 *N° ISSN 1297-6520*

Crédit photographique : Marc Gibaud
gibaud@wanadoo.fr
terminologie@wanadoo.fr



DU CÔTÉ DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Par arrêté du Premier ministre du 2 octobre 2006, M. **Marc Fumaroli**, académicien, spécialiste des XVI[e] et XVII[e] siècles, est nommé **président de la Commission générale de terminologie et de néologie** (Premier ministre), en remplacement de M. Gabriel De Broglie, académicien, chancelier de l'Institut de France (***Journal officiel*** du 3 octobre 2006).

DU CÔTÉ DES LANGUES D'EUROPE

La journée européenne des langues, organisée à la Bibliothèque publique d'information (BPI) du Centre Beaubourg par plusieurs partenaires, dont le ministère de la culture (Délégation générale à la langue française et aux langues de France). Démonstration d'outils pour apprendre, mais aussi comprendre rapidement les langues d'origine romane. À voir : le centre d'autoformation aux langues de la BPI.

DU CÔTÉ DES LANGUES DE FRANCE

■ **L'Office de la langue bretonne** a mis en ligne sa base de données terminologiques www.ofis-bzh.org/bzh/ressources_linguistiques/index.php

■ **Le Centre de terminologie de la Catalogne, Termcat**, s'est doté d'un site de néologie : la néolothèque. En panne d'inspiration, allez puiser dans le catalan : www.termcat.net/neoloteca

DU CÔTÉ DE LA POLITIQUE

Parmi les contributions au second congrès du Parti vert européen, on trouve un développement sur l'inconvénient de communiquer en anglais quand ce n'est pas sa langue maternelle. « Inciter les Verts européens à **n'utiliser qu'une seule langue** revient à se priver de l'occasion offerte par le PVE de découvrir un grand nombre d'autres cultures européennes. » CQFD.

ILS ONT SOUTENU

Christiane Loubier, chercheuse et membre de l'Office québécois de la langue française, a soutenu sa thèse à l'Université Laval (Québec) le 19 mai 2006 : **« Contribution à une théorie de l'aménagement linguistique. »** Pas de plus beau sujet !

ILS ONT CHANTÉ

Les Mots d'or de la traduction et de la chanson terminologique seront remis à Doan Cam Thi et au chanteur québécois Edgar Bori à l'Organisation internationale de la francophonie le 21 décembre 2006 à 18 heures, 13, quai André-Citroën, 75015 Paris.

GLANÉ DANS LA PRESSE

« Estoril 13 heures, 8 minutes et 41 secondes heure portugaise. Dans le stand du team officiel Honda-Repsol, les visages sont figés. Alberto Prig, le mentor de Daniel Pedrosa, emprisonne le sien entre ses mains ; Earl Hayden, le père de Nicky, fulmine... » (Jean-Claude Schertenleib, ***Le Matin***, Genève, 18 octobre 2006). Suspens, certes. La course mettra tout le monde d'accord. Mais on ne peut pas tout avoir : d'un côté, **mentor** pour *coach* ; de l'autre *team* pour ***équipe***...

LE GRAND JEU

■ Chaque année, à l'occasion de la semaine de la francophonie, des écrivains sont invités à choisir un mot et à le commenter.
Rappel des mots des années précédentes :
■ ***2004 : amertume, bouline, brousse, déambuler, espérance, farfadet, lumière, ombellifère, tactile.***
■ ***2005 : ondelette, variation, complexité, élémentaire, cristal, miroir, désenchevêtrement, rayonnement, hélice, icône, ordinateur.***
■ ***2006 : accents, badinage, escale, flamboyant, hôte, kaléidoscope, masques, outre-ciel, soif, tresser.***
■ ***Et pour 2007 : abricot, amour, bachibouzouk, bijou, bizarre, chic, clown, mètre, passe-partout, valser.***
À vos plumes !

À NE PAS RATER !

QUELQUES COLLOQUES

■ 13-14 novembre 2006, **Bruxelles**, Institut Marie Haps : **« 3[e] sommet mondial de la terminologie »** organisé par l'Association européenne de terminologie. L'association fête son 10[e] anniversaire et consacre cette rencontre à la politique terminologique et à la formation du terminologue. **Site :** www.eaft-aet.net.

■ 15-17 novembre 2006, **Anvers**, Lessius Hogeschool : **« Terminologie et société »** organisé par la Lessius Hogeschool, NL-Term (langue néerlandaise et flamand), en collaboration avec l'Association européenne de terminologie (AET). L'impact de la terminologie sur la vie quotidienne. Comment construire des plateformes d'échanges pour maîtriser le boom des terminologies dans la vie de tous les jours ?
Contact : christine.gysen@lessisus-ho.be

NOTRE COLLOQUE ANNUEL

■ 1[er] décembre 2006, **Paris** (École normale supérieure, 45, rue d'Ulm, 75005 Paris) : **« Terminologie et ontologie »** organisé par la Société française de terminologie, l'Université de la Sorbonne nouvelle et l'Université de Savoie, avec le soutien de l'École normale supérieure, du groupe Afnor, du Club informatique des grandes entreprises françaises (Cigref), de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et de l'Union latine. Sous le patronage de Pierre-Gilles de Gennes, prix Nobel de physique.
Site : www.laterminologie.net ; www.ontology.univ-savoie.fr
Contacts : loic.depecker@univ-paris3.fr ; christophe.roche@univ-savoie.fr

PUBLICATIONS OFFICIELLES RÉCENTES

LISTES PARUES AU JOURNAL OFFICIEL EN 2006 (CRITER, WWW.CULTURE.GOUV.FR)

CULTURE

■ ***Vocabulaire général***, *Journal officiel* du 25 mars 2006 ***:*** ***testing*** est rendu par deux termes. Dans le sens de « fait de pratiquer un contrôle, une vérification, une évaluation, un test » : **testage**. Dans le sens d'« opération qui vise à déceler des comportements discriminatoires en effectuant successivement des démarches analogues au nom de personnes différentes par l'origine ou l'apparence » : **test de discrimination**.

■ ***Vocabulaire de la culture***, *Journal officiel* du 3 mars 2006 : liste de quelques termes, dont **information-divertissement** ou **infodivertissement** (« 1. Traitement distrayant de l'information par les médias ; 2. Alternance, dans une même émission, d'informations et de divertissements ». Anglais : *infotainement*. Et **défilé** pour... *fashion show* ! Voilà de la culture agréable à regarder.

■ ***Vocabulaire de la culture***, *Journal officiel* du 5 avril 2006. Déposer un livre dans un lieu public pour en faire profiter tous ceux qui voudront l'ouvrir et le faire circuler : c'est du *bookcrossing*, ou **passe-livres**.

■ ***Vocabulaire du patrimoine et de la création contemporaine***, *Journal officiel* du 16 septembre 2006. Qui cherche un *coach* trouve son **mentor** : « personne chargée de conseiller sur le plan artistique et commercial un artiste ou un groupe pour lui permettre d'atteindre une plus grande notoriété ». Il est opportunément rappelé que le terme est déjà officialisé par la commission de terminologie et de néologie de l'économie et des finances.

TRANSPORTS

■ ***Vocabulaire de l'automobile***, *Journal officiel* du 5 avril 2006. Des termes importants, tels : **citadine** pour *city car* (« petite voiture particulière destinée principalement à l'usage urbain ») ; **véhicule métis** pour *crossover vehicule* (« véhicule dont la carrosserie réunit des caractéristiques propres à deux ou plusieurs catégories différentes ») ; et moins gai : **piraterie routière** (« vol d'un véhicule avec agression du conducteur »), anglais *carjacking*.

■ ***Vocabulaire de l'automobile***. Autre liste datée du même jour : **personnalisation** pour *tuning* ou *customization* (« modification apportée, notamment au moyen d'accessoires, à l'aspect, à l'aménagement ou au moteur d'un véhicule de série, de façon à le rendre plus conforme aux goûts de son propriétaire ») ; et **véhicule à carburant modulable** (VCM) pour *flex-fuel vehicle* (« véhicule dont le moteur est conçu pour être alimenté par un carburant composé, dans des proportions variables, d'essence et d'alcool d'origine végétale ou d'essence et de carburants oxygénés »).

■ ***Vocabulaire de l'automobile***, *Journal officiel* du 2 juin 2006. Ah ! ne plus trembler de caler quand il faut repartir en côte, avec... l'**aide au démarrage en côte (ADC)** : « système automatique à la manœuvre d'un véhicule automobile sur un terrain en pente »

■ ***Vocabulaire des transports***, *Journal officiel* du 12 février 2006 : **pôle** (« point d'embarquement ou de débarquement de voyageurs ou de marchandises assurant de multiples correspondances entre diverses compagnies de transport d'un même réseau ou l'interconnexion entre différents réseaux ou modes de transport »). Mais attention, le terme varie en fonction des domaines : ici et là **pivot**, **plateforme**, **plaque tournante**, **pôle d'échanges**. Dans les chemins de fer, **point nodal**. Et en aérien : **plateforme de correspondance**. Tout cela pour le tout petit *hub* !

ÉCONOMIE

■ ***Vocabulaire de l'économie : externalisation*** (« recours à un partenaire extérieur pour exercer une activité qu'une entreprise ou une organisation décide de ne plus assurer elle-même »). Anglais : *outsourcing*.

■ ***Vocabulaire de l'économie et de la gestion d'entreprise***, *Journal officiel* du 5 avril 2006. Comment traduire *showroom* ? Par **salle d'exposition**, tout simplement.

■ ***Vocabulaire de l'économie et de la gestion d'entreprise***, *Journal officiel* du 26 octobre 2006. À noter : **compte rendu** pour *reporting*.

■ ***Vocabulaire de l'économie et du tourisme***, *Journal officiel* du 12 février 2006. À noter : **complexe touristique** pour *resort*.

INFORMATIQUE, TÉLÉCOMMUNICATIONS

■ ***Vocabulaire de l'informatique***, *Journal officiel* du 2 juin 2006. *Peer-to-peer*, heureusement traduit : **poste à poste** (« se dit du mode d'utilisation d'un réseau dans lequel chaque utilisateur est en mesure de mettre certaines ressources de son ordinateur à la disposition des autres »).

■ ***Vocabulaire de l'internet***, *Journal officiel* du 12 février 2006. Un peu d'Arsène Lupin : **filoutage** (« technique de fraude visant à obtenir des informations confidentielles, telles que des mots de passe ou de numéros de cartes de crédits, au moyen de messages ou de sites usurpant l'identité d'institutions financières ou d'entreprises commerciales »). Ce que les Canadiens appellent **hameçonnage**. Et l'anglais *phishing*.

■ ***Vocabulaire des télécommunications***, *Journal officiel* du 26 mars 2006 ***:*** ne parlez pas de *charge*, de *taxation*, de ce qui fâche... : parlez d'**imputation** ! « Détermination et enregistrement, pour une communication donnée, des éléments servant à calculer le prix à payer par chacun des clients concernés » (anglais : *charge*).

■ ***Vocabulaire des télécommunications***, *Journal officiel* du 9 septembre 2006. Qu'est-ce qu'une **étiquette radio** (ou **radio-étiquette**) ? Un « réémetteur permettant d'identifier et de suivre à distance la personne, l'animal qui le porte, le véhicule ou l'objet sur lequel il est fixé » (***radio frequency identification tag***).

COMMUNICATION

■ ***Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication***, *Journal officiel* du 15 septembre 2006. Liste audacieuse ! pour *home cinema*, **cinéma à domicile**, abrégé en **cinédom** (!) ; **grosse machine** pour *blockbuster* (production à gros budget) ; **technoloisir** pour *home entertainment* (« ensemble des activités de loisir que peuvent pratiquer les particuliers à leur domicile, grâce aux applications techniques de l'électronique ») ; voire **cybercaméra**, alors que le préfixe *cyber-* était jusqu'à présent peu à l'honneur pour la création de termes en *-e*, *web-* et autres (ici pour *webcamera*). Même **scénarimage** (pour *storyboard*), déjà officialisé en 1983, puis abandonné, reparaît. Avec son professionnel : le **scénarimagiste**

SCIENCES

■ ***Vocabulaire de la physique et des mathématiques***, *Journal officiel* du 9 mars 2006 **:** ondelette pour *wavelet* et, comme il se doit, **transformée en ondelettes** pour *wavelet transform*.

■ ***Vocabulaire des sciences humaines***, *Journal officiel* du 4 mars 2006. Définition et Désignation d'un phénomène de société : **paritarisme** (« action en faveur de l'égalité entre les femmes et les hommes »).

■ ***Vocabulaire du droit***, *Journal officiel* du 13 mai 2006. Les *class actions* ne peuvent que se développer en Europe. Terme français retenu : **action de groupe** (« voie ouverte dans certains pays par la procédure civile, permettant à un ou plusieurs requérants d'exercer une action en justice pour le compte d'une catégorie de personnes sans en avoir nécessairement reçu le mandat au préalable »).

DIPLOMATIE

■ ***Vocabulaire des affaires étrangères***, *Journal officiel* du 16 septembre 2006. Outre le traitement des noms de lieux, la commission spécialisée de terminologie et de néologie des affaires étrangères travaille aussi sur la terminologie diplomatique : ô combien lourde de sens ! À noter : **pouvoir de convaincre** : « capacité d'un État ou d'un groupe d'États à rallier à ses vues un ou plusieurs autres États, grâce à l'influence prépondérante qu'il exerce dans divers domaines, à son rayonnement ou au prestige qui lui est reconnu » *(soft power)*. Diplomatie bien comprise, qui va jusqu'au... **pouvoir de contraindre** : « capacité d'un État ou d'un groupe d'États à imposer ses vues à un ou à plusieurs autres en usant de divers moyens de pression et de coercition, sans recours à la force armée » *(hard power)*.

VOCABULAIRES PARUS EN 2006

À consulter : CRITER, www.culture.gouv.fr. *Pour se les procurer :* Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 6, rue des Pyramides, 75001 Paris (gratuit).

■ Commission générale de terminologie et de néologie (Premier ministre), Enrichissement de la langue française : ***Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication***, Paris, 2006, 276 p. La liste remise à jour des termes traités par la commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'informatique et des composants électroniques, et par celle des télécommunications. À noter aussi un encart à part, élaboré par les soins du ministère des finances pour la mise en valeur d'équivalents importants : **cliquer-parler** ***(click and talk, web call back, web call through)*** ; **dialogue en ligne** ***(chat)*** ; et **diffusion par baladeur** ***(podcasting)***, que les Québécois appellent aussi **baladodiffusion**.

■ Commission générale de terminologie et de néologie (Premier ministre), Enrichissement de la langue française : ***Vocabulaire de l'audiovisuel et de la communication,*** Paris, 2006, 100 p. Les termes traités par la commission spécialisée de terminologie et de néologie de la culture et de la communication, du **cadreur** ***(cameraman)*** au **papillon** ***(post-it note)***...

■ Commission générale de terminologie et de néologie (Premier ministre), Enrichissement de la langue française : ***Vocabulaire de l'économie et des finances***, Paris, 2006, 272 p. La liste remise à jour des termes traités par la commission spécialisée de terminologie et de néologie de l'économie et des finances. À noter : **planigramme** qui revie, terme autrefois proposé (1970) pour *planning*.

■ Commission générale de terminologie et de néologie (Premier ministre), Enrichissement de la langue française : ***Vocabulaire de l'ingénierie nucléaire***, Paris, 2006, 118 p. La liste mise à jour des termes traités par la commission spécialisée de l'ingénierie nucléaire. **Doigt de gant** et **chaussette** un peu spéciaux ! Tous les deux se disant *thimble* en anglais.

RAPPORTS

FRANCE

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, ***Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie***, Premier ministre, Paris, 2006, 22 p. et annexes. Le dispositif administratif et les principes qui guident le traitement officiel de la néologie et de la terminologie en France : « principalement l'opportunité et la nécessité du nouveau terme, sa clarté et sa transparence par rapport à la notion qu'il doit désigner, enfin sa conformité au système morphologique et syntaxique du français ».

■ Délégation générale à la langue française et aux langues de France, ***Rapport au Parlement sur l'emploi de la langue française***, Paris, 2006, 139 p. Les priorités assignées par le ministre de la culture et de la communication à la politique linguistique : encourager le plurilinguisme, défendre la diversité linguistique et culturelle, renforcer les solidarités européennes et francophones. À noter : la bien nommée Elvire (Étude sur les langues vivantes dans la recherche), programme destiné à évaluer l'emploi du français dans la recherche publique.

Pour se procurer ces rapports : Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 6 rue des Pyramides, 75001 Paris (gratuit).

QUÉBEC

■ Reinke (Kristin), avec la collaboration de Luc Ostiguy, ***La langue à la télévision québécoise : aspects sociophonétiques***, col. Suivi de la situation linguistique, Office québécois de la langue française, Québec, 2005, 61 p. Étude réalisée dans le cadre du programme de recherche de l'Office. Parmi les analyses : de la difficulté de cerner le « formel », le « moins formel » et l'« informel »... : passionnant.

Pour se le procurer : Office québécois de la langue française, 125, rue Sherbrooke Ouest, Montréal H2X 1X4. ou www.oqlf.gouv.qc.ca

ENQUÊTES DE TERRAIN

■ Observatoire des pratiques linguistiques (Délégation générale à la langue française et aux langues de France), ***Les pratiques langagières des jeunes***, *Langues et cité*, nº 2, Paris, septembre 2003. Idée centrale : il n'y a pas de langue des jeunes... mais des répertoires éphémères qui disparaissent avec l'âge... Le tout, bien d'actualité tout de même !

■ Observatoire des pratiques linguistiques (Délégation générale à la langue française et aux langues de France), ***Corpus de la parole***, nº 6, Paris, mai 2006, 12 p. Comment analyser les langues aujourd'hui, particulièrement à l'oral ? Un panorama passionnant des recherches en cours sur le français et les langues de France.

■ Observatoire des pratiques linguistiques (Délégation générale à la langue française et aux langues de France), ***Les rectifications orthographiques***, nº 7, Paris, septembre 2006, 12 p. Bonne idée que de donner une présentation plus accessible aux fameuses Rectifications orthographiques instituées en 1990 par le Conseil supérieur de la langue française !

Pour se procurer ces enquêtes : Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 6, rue des Pyramides, 75001 Paris (gratuit).

NOS MEMBRES PUBLIENT

Candel (Danielle) et Gaudin (François), ***Aspects diachroniques du vocabulaire***, Presses des Universités de Rouen et du Havre, Mont-Saint-Aignan, 2006, 267 p. Une saine plongée dans l'histoire des termes, dimension qu'on ne devrait jamais perdre de vue (ouvrage paru avec le soutien de la Société française de terminologie). ***Pour se le procurer*** : PUR, rue Lavoisier, 76821 Mont-Saint-Aignan, cedex ; également en dépôt à la Société française de terminologie, 5, avenue Armand Rousseau 75012 Paris (loic.depecker@univ-paris3.fr). Prix : 16 €.

PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

■ ***Lexique de l'internet en langues de France (catalan, corse, français, occitan)***, Centre de recherche Corse méditerranée, Institut occitan, Termcat, Société française de terminologie, col. Les mots du savoir, Paris, 2003. L'un des tout premiers lexiques multilingues en langues de France.

■ ***La terminologie discipline scientifique***, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 17 octobre 2003, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2004, 98 p. Prix : 20 €.

■ ***Les néologies contemporaines***, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 15 octobre 2004, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2005, 128 p. Prix : 32 €.

■ ***Terminologie et sciences de l'information***, Actes du colloque de la Société française de terminologie tenu à l'École normale supérieure le 2 décembre 2005, Société française de terminologie, col. Le savoir des mots, Paris, 2006, 128 p. Prix : 32 €.

■ ***La terminologie : nature et enjeux***, Revue *Langages*, nº 157, Larousse, Paris, mars 2005, 128 p. Prix : 16 €.

Pour se les procurer : toute librairie ou Société française de terminologie, 5, avenue Armand-Rousseau, 75012 Paris ; ou loic.depecker@univ-paris3.fr.

OUVRAGES CLÉS (RAPPEL)

■ Béjoint (Henri) et Thoiron (Philippe), ***Le sens en terminologie***, Presses universitaires de Lyon, Lyon, 2000, 281 p. Des contributions de grands terminologues actuels, sur une question parfois mal comprise, même des linguistes. ***Pour se le procurer*** : PUL, 86, rue Pasteur, 69365 Lyon cedex 07.

■ Zinglé (Henri et Marie-Louise), ***Dictionnaire combinatoire du français : expressions, locutions et constructions***, La Maison du Dictionnaire, Paris, 2003. Un remarquable ouvrage qui recense une foule d'expressions françaises. ***Pour se le procurer*** : La Maison du Dictionnaire, 98, bd du Montparnasse, 75014 Paris ou www.dicoland.com

EN DÉPÔT À LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

■ *Dictionnaire des mots rares et précieux*, 10/18, Genève-Paris, 1996, [sd], 341 p. Un ouvrage envoûtant. Prix : 15 €.

Ce numéro de la *Lettre de la Société française de terminologie* a été réalisé grâce au soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et de l'Union latine. Directeur de la rédaction : Loïc Depecker. Ont contribué à sa création : Violette Dubois, Marc Gibaud et Christophe Roche.

POUR ADHÉRER À LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE

Communiquez vos noms et coordonnées en précisant votre profession, votre spécialité ainsi que votre courriel. Il vous sera adressé un bulletin d'adhésion à retourner avec votre règlement.

Membre actif : (20 €) – **Membre bienfaiteur :** (40 €)
Personne morale : (100 €).
Abonnement à la Lettre uniquement : 12 €.

Pour toute information : Société française de terminologie ; 5, avenue Armand Rousseau – 75012 PARIS Tél/tlc : 01 49 28 94 38.
Courriel : terminologie@wanadoo.fr
loic.depecker@univ-paris3.fr

Quelques adhérents à la Société française de terminologie :
– Groupe Afnor : www.afnor.fr
– Axa Assistance : www.axa-assistance.fr
– Club informatique des grandes entreprises françaises : www.cigref.org
– Comité des constructeurs français d'automobiles : www.ccfa.fr

DOSSIER N° 10
TERMINOLOGIE ET ONTOLOGIE

Pourquoi relier la terminologie, discipline établie, à l'ontologie ? Parce que l'ontologie a essentiellement pour but de mettre en forme des connaissances de façon à les rendre exploitables par des machines. Pour ce faire, elle utilise des éléments de description parmi lesquels les termes tiennent une place importante. D'une part parce la terminologie est définitoire : elle fournit des définitions. D'autre part, parce qu'elle permet de nommer adéquatement objets et concepts, parties prenantes des connaissances. La terminologie facilite en cela la traduction. Elle facilite de plus la rédaction technique. Terminologie et ontologie représentent donc des enjeux majeurs pour la circulation et le transferts des connaissances dans le cadre d'une économie mondialisée et soumise à la circulation des langues.

Connaissance a plusieurs sens. Notamment celui, pour l'entreprise, de compétence. Les membres d'une entreprise ont à faire face à des situations parfois imprévisibles dont les données sont rarement détenues par un individu seul. Et l'un des accès privilégiés à la description des situations est celui de vocabulaires métiers, dont la variété échappe en grande partie à la normalisation.

Il faut donc pouvoir dresser la carte de ces connaissances ; c'est à quoi s'emploie l'ontologie

Ainsi, le seul apprentissage sur des machines en constante évolution exige que les personnes de l'entreprise puissent s'adapter, progresser et avoir des méthodologies de travail homogènes. Il faut pouvoir à la fois s'adapter et garder la mémoire des compétences de l'entreprise, soit parce que le taux de rotation du personnel est important, soit parce qu'il y a nécessité de conserver l'information sur une longue durée, par exemple dans le cas de la construction de centrales nucléaires.

Enfin, échanger entre entreprises ou entre services d'une entreprise nécessite de pouvoir donner aux termes une même signification. Il faut donc pouvoir appeler un chat un chat, et cela pour longtemps.

INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

■ Depecker (L.) (dir.), ***La terminologie : nature et enjeux***, Revue *Langages*, n° 157, Larousse, Paris, mars 2005, 128 p. Prix : 16 €.

■ Staab (S.), ***Handbook on ontologies***, R. Studer Editors, Springer-Verlag, 2004.

■ Davies (J.), Fensel (D.), van Harmelen (F.) (ed.), ***Towards the Semantic Web***, John Wiley & sons, 2006.

À CONSULTER

■ http ://www.ontology.univ-savoie.fr

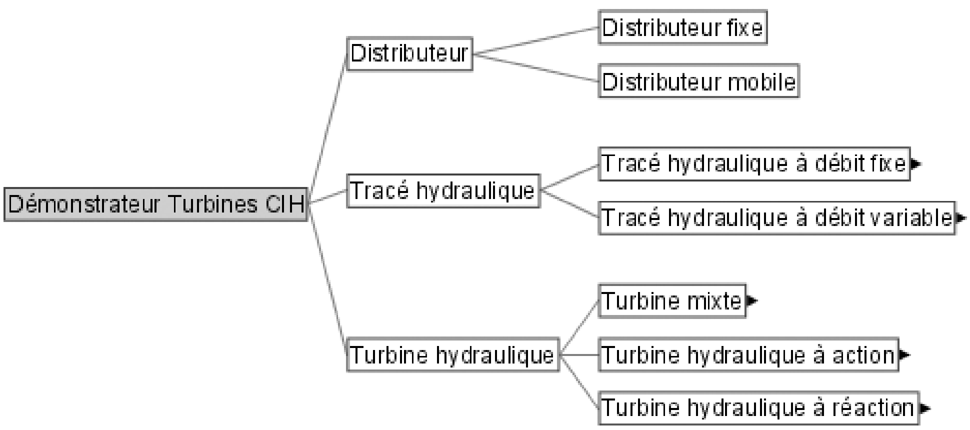
■ http ://www.ontologos-corp.com

■ http ://www.jfsowa.com/ontology/

RAPPEL DES TITRES DES PRÉCÉDENTS DOSSIERS

Lettre n° 1 : Quelques-uns des laboratoires français de terminologie
Lettre n° 2 : Quelques outils d'information terminologique sur Internet
Lettre n° 3 : Questionnaire sur les ressources terminologiques du français
Lettre n° 4 : Aspects de la normalisation de la méthodologie en matière de terminologie
Lettre n° 5 : Quelques enseignements de la terminologie en France
Lettre n° 6 : Le réseau panlatin de terminologie (REALITER)
Lettre n° 7 : La néologie
Lettre n° 8 : Sources terminologiques des sciences de l'information
Lettre n° 9 : Les termes de la francophonie.

Plusieurs de ces dossiers sont consultables sur internet : www.laterminologie.net ; ou sur support papier à : terminologie@wanadoo.fr



Gestion de documents techniques indexés par l'ontologie du domaine